

Español Ginkgo



▲ casa de madera derrumbada por el gran terremoto de Hanshin Awaji
▲ 倒壊した木造住宅（阪神・淡路大地震で）

Subvenciones para renovar casas de madera contra los desastres naturales: una ayuda para la planificación de la ciudad y la vivienda más segura.

La ciudad de Hachioji financia una parte de la renovación de las obras de las casas tanto para asegurar viviendas seguras como para construir una ciudad que resista a los desastres naturales. Para más detalles, leer el folleto que reparte la oficina de la sección de políticas de vivienda del municipio de Hachioji (☎620-7260, FAX666-3616) o ver la página web de la ciudad. Se aceptan solicitudes hasta que se llegue al monto total del presupuesto.

(Continúa en la siguiente página.)

さいがい そな じゅうたくかいしゅう ほじょきん
災害に備えた住宅改修に補助金

あんぜん あんしん す しえん
～安全・安心の住まいづくり、まちづくりを支援～

あんしん す つづ きょじゅうかんきょう かくほ さいがい つよ まちづくりを促進するため、じゅうたく
安心して住み続けられる居住環境を確保するとともに、災害に強いまちづくりを促進するため、住宅
の改修工事等にかかる費用の一部を補助しています。詳しくは市役所5階住宅政策課 (☎620-7260、FAX
666-3616) で配布するパンフレット、または市のホームページをご覧ください。申請の受け付けは、予
算額に達し次第終了します。

うらめん つづ
(裏面に続く)

がいこくじんじんこう
外国人人口
へいせい ねん がつまつりつげんざい
平成26年1月末日現在 95 国
おとこ にん おんな にん けい
男 4,005人 女 4,969人 計 8,974人

Población de extranjeros
Hasta 31 de Enero del 2014 Países: 95
Hombres: 4,005 Mujeres: 4,969 Total: 8,974

Tema: Subvenciones para renovar casas de madera contra los desastres naturales

話題：災害に備えた住宅改修に補助金

■Subvención a los que plantean hacer el mantenimiento de la casa

- Requisito: Obras que corresponden a todas las condiciones siguientes.
- ▼ Los que poseen su propia casa o los que la alquilan en la ciudad. En el caso de las obras de la categoría ① y ④, hay que tener la aprobación del dueño sobre la renovación.
 - ▼ La ciudad es la entidad que asigna la empresa que se encarga de la obra.

Categoría de la obra de renovación.

- ① Las obras de eliminación de barreras arquitectónicas
- ② Las obras de retrofit antisísmico de casas de madera
- ③ Las obras parciales de retrofit antisísmico de casas de madera
- ④ Instalación de un refugio interno antisísmico o de una estructura antisísmica para la cama.
- ⑤ Instalación de los aparatos para ahorrar energía
- ⑥ Renovación de la casa para alargar el ciclo de vida

※En cuanto a las obras ②③④, solamente corresponden las casas que fueron construidas con el método de construcción convencional de madera de acuerdo a la norma de construcción antisísmica establecida antes del año de Showa 56.

■Subvención para diagnosticar la estructura antisísmica de casas de madera

- Requisito: Cumplir todas las condiciones siguientes y aceptar la empresa contratada por la ciudad.
- ▼ Las casas construidas antes de mayo del año de Showa 56.
 - ▼ Las casas construidas con el método de construcción convencional de madera.
 - ▼ Los que poseen su propia casa y viven en ella.

■ Subvención para fomentar el retrofit antisísmico de los edificios

Estos son los que se pueden recibir subvencion.

Nombre	Requisito
Los edificios que están a lo largo de la carretera de transporte de emergencia especial	Los edificios de la ciudad que cumplen todas las condiciones siguientes. <ul style="list-style-type: none"> • Los edificios construidos antes de mayo del año de Showa 56. • La altura de edificio debe ser más de la mitad del ancho de carretera.
Los edificios que están a lo largo de la carretera de transporte de emergencia	
Edificio de pisos	Los edificios de pisos que cumplen todas las condiciones siguientes. <ul style="list-style-type: none"> • Los edificios deben tener consejo administrativo. • Los edificios construidos antes de mayo del año de Showa 56. • Construcción ignífuga o semi-ignífuga con más de tres pisos.

■ 居住環境整備補助金

- 対象 次のすべてに該当する工事
- ▼ 市内に住宅を所有し、居住している方(①、④)は所有者から改修工事の承諾を得ている方
 - ▼ 市の指定する業者が請け負う

工事の種類

- ① バリアフリー化改修
- ② 木造住宅耐震改修
- ③ 木造住宅簡易耐震改修
- ④ 耐震シェルター・防災ベッド設置
- ⑤ 省エネルギー化改修
- ⑥ 長寿命化改修

※②～④については、昭和56年以前の旧耐震基準で建てられた木造在来工法の一戸建て専用住宅が対象です。

■ 木造住宅耐震診断補助金

- 対象 次のすべてに該当し、市が指定する業者による耐震診断
- ▼ 建築が昭和56年5月以前
 - ▼ 木造在来工法の一戸建ての専用住宅
 - ▼ 対象となる住宅を所有し居住している方

■ 建築物などの耐震化促進補助金

補助の対象などは下表のとおりです。

名称	対象
特定 緊急 輸送 道路沿道建築物	次のすべてに該当する市内建築物 <ul style="list-style-type: none"> • 建築が昭和56年5月以前 • 高さが、接している緊急輸送道路のおおむね2分の1以上
緊急 輸送 道路 沿道建築物	
分譲マンション	次のすべてに該当する市内の分譲マンション <ul style="list-style-type: none"> • 管理組合を組織している • 建築が昭和56年5月以前 • 耐火建築物、または準耐火建築物で地階を除く階数が3階以上

Se necesitan colaboradores para el “Foro sobre la Convivencia Multicultural”

- Se buscan personas que se puedan ayudar a preparar y organizar una mesa redonda para el foro.
- Requisito: Personas que puedan participar en la reunión en japonés
- Número de persona: 5 personas (3 estudiantes extranjeros, escogidos por selección)
- Duración: De junio de 2014 a enero de 2015
- Remuneración: costo de transporte
- Plazo: hasta 31 de mayo (se aceptan las solicitudes con sello postal hasta esta fecha)
- Contacto: Sección para Promover Convivencia Multicultural

☎042-620-7437

Para más detalles, ver la página web de la ciudad.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

「多文化共生フォーラム」の企画委員を募集

- パネルディスカッションなどの企画や当日の運営を行っていただく企画委員を募集。
- 対象: 日本語による会議に参加できる方
- 募集人員: 5名程度(内、3名は外国人留学生、選考)
- 任期: 平成26年6月～平成27年1月
- 報酬: 交通費程度
- 申込締切: 5月30日(消印有効)

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

※詳細は、市のホームページでご確認ください。

ホームページアドレス

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakusyu Center): Clase de japnés
De 19:00 a 21:00 (jueves):
De 10:00 a 12:00 (viernes):
Informes: Shougai-Gakusyu Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan
De 19:00 a 21:00 (miércoles):
Informes: Shougai-Gakusyu Center, Minami Osawa Bunkan
☎042-679-2208

● Festival de medio ambiente de Hachioji: sábado 7 de junio
Se llevará a cabo el festival de medio ambiente en junio, el mes del medio ambiente, con la participación de los ciudadanos y las empresas. Es un evento en el que se puede aprender disfrutando las cosas relacionadas con lo medioambiental desde los niños hasta los adultos. Esperamos su participación.
Contacto: Sección de la política de medio ambiente ☎042-620-7384

● Una noche con luciérnagas: De 7 (sábado) a 22 (domingo) de junio
Durante estas fechas, se puede gozar de un paisaje fantástico con las luciérnagas volando en el patio de césped de Yuyake Koyake Fureai Village.
Contacto: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

● Paseo entre las hortensias: A mediado de junio
Florecen unas 600 hortensias donadas por los ciudadanos.
Contacto: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

● Mercado de verano de Hachioji: 5 (sábado) y 6 (domingo) de julio
Se venden las hortensias de Hachioji, las campanillas de viento, los productos locales de Hachioji etc.
Contacto: Secretaría del comité organizador del mercado de verano de Hachioji

Se abre una guardería infantil para cuidar a los niños que están enfermos y en convalecencia. Una ayuda para los padres que trabajan.

Es una guardería infantil para cuidar los niños que están enfermos o en convalecencia temporalmente mientras los padres están trabajando. Se abre la nueva guardería infantil "HARU (primavera)" en frente de la estación de Nishihachioji que está bien comunicada 28 de abril.

Dirigido a: Desde los niños que cumplen 57 días de nacidos hasta los que están en el tercer grado de escuela primaria. Los que están enfermos y en convalecencia y que les dificulta estar en grupo.

Día y Hora: De lunes a sábado, desde las 9:00 hasta las 17:00. Se puede prolongar una hora por la mañana y por la tarde)
Costo: 2,500 yenes por día (no incluye la comida ni la tarifa de prolongación)

Contacto: Sección del servicio de bienestar de los niños
☎042-620-7248

※ Se puede utilizar otras dos instalaciones.
Karamatsu kids wing room (Kawaguchi-cho ☎654-08157)
Horinouchi kids garden (Bessho 2 chome ☎670-2016)

●生涯学習センター 日本語教室
午後7時～9時(木) 5月22日/6月12、26日/7月10日
午前10時～12時(金) 5月16、23、30日/6月6、13、20日/7月4、11日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室
午後7時～9時(水) 5月28日/6月11、25日/7月9日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

●八王子環境フェスティバル 6月7日(土)
毎年環境月間である6月に、市民や事業者とともに開催しています。大人から子どもまで楽しみながら環境について学べるイベントです。ぜひご参加ください。

問い合わせ: 環境政策課 ☎042-620-7384

●ほたるの夕べ 6月7日(土)～22日(日)
夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタルが、芝生広場に舞う幻想的な風景をお楽しみください。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●あじさい散策 6月中旬
市民からいただいたあじさいが、約600株咲きます。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●八王子・夏の風物市 7月5日(土)、6日(日)
八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場製品の販売。
問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会事務局
☎042-642-7091

病児・病後児保育室が開設

～子育てと仕事の両立をサポート～

病気のお子さんを一時的にお預かりする病児・病後児保育室。交通に便利な西八王子駅前(4月28日、新たに「春(病児・病後児保育室)」を開設します。

対象 生後57日目～小学3年生のお子さんで病中または病気の回復期にあり、集団での生活に支障のある方
保育日時 月～土曜日(午前9時～午後5時(朝夕に1時間ずつの延長も可))

費用 1日2千500円(給食費・延長料金を除く)

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7248

※ほかの2施設、からまつキッズウイングルーム(川口町☎654-8157)、ほりのうちキッズガーデン(別所二丁目☎670-2016)もあわせてご利用ください。

CONTACTOS EMERGENCIAS		緊急連絡先	
Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時) ☎119		
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝韓語の本) ☎042-648-2233	Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署 ☎042-625-0119		
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Policia (emergencia) 警察 (緊急時) ☎110		
Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Policia de Hachioji 八王子警察署 ☎042-645-0110		
JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Policia de Takao 高尾警察署 ☎042-665-0110		
	Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

INFORMACION UTIL 役立つ情報
住居賃貸代行保証料補助金：外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji, 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437

INFORMACION MEDICA 医療情報
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日 9:00-20:00 ☎03-5285-8088
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica, Tokyo Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8181 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日 9:00-20:00 * Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00

CONSULTAS PARA EXTRANJEROS 外国人生活相談
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs ☎042-642-7091 在 住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA 外国語情報

Chikyushimin Plaza Hachioji dayori: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 配布: 市民センター/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

外国人のための暮らしの便利帳
 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)
 配布: 市民センター/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVIL**, a través de su celular
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>
 携帯から利用できる「**ホームページ・モバイル版**」を活用してください。

LECCIONES DE JAPONES 日本語レッスン
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
"Hachioji Nihongo no kai" 八王子にほんごの会 orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 Sr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792
Club de amigos Internacional de Hachioji 八王子国際友好クラブ Srta. Takeda 武田 ☎03-3489-9707
"Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" 日中友好語学学習会 Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Sr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

APOYANDO EL APRENDIZAJE 学習支援
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Srta. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 ☎042-642-7091 Cuándo: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会

Publicación : Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español : Aki Akama, Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.

Ginkgo
 発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 赤間 亜希

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>
 "Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。